

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І  
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

**СИЛАБУС**  
навчальної дисципліни

«Основи ділового листування мовою іврит»

Спеціальність: 035 Філологія  
Спеціалізація: 035.063 Східні мови та  
літератури (переклад включно), перша  
– іврит

Освітня програма: Мова іврит та  
єврейська література, переклад, друга  
східна мова,  
західноєвропейська мова.

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором з фаху
Семестр	VII
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин	3/90
Мова викладання	українська / іврит
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Предметом навчальної дисципліни за вибором є сукупність жанрових різновидів документів ділового листування та їхнє практичне застосування у міжнародному, торгівельному спілкуванні, вираження лексико-граматичних та жанровостилістичних особливостей текстів ділового листування для їх адекватного перекладу.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета навчальної дисципліни за вибором передбачає ознайомлення студентів з принципами ділового листування та міжнародного спілкування, формами ділової комунікації, а також надати знання, вміння та навички роботи з документами ділового листування.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>Знати:</b> – лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості офіційно-ділового стилю івритського мовлення, типову термінологічну лексику; – універсальні структурні текстотворчі компоненти івритського листа; – різновиди документів ділового листування; – правила ведення листування та міжнародного спілкування з іноземними партнерами та високопоставленими особами; – основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу, а також лексикологічні, лексико-граматичні,

	<p>семантичні і структурні аспекти ділового листування;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навички ведення дискусій під час обговорення питань ділового листування та міжнародного спілкування мовою іврит та українською мовою.</li> </ul> <p><b>Вміти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– складати зразки основних видів документів ділового листування мовою іврит;</li> <li>– аналізувати тексти івритського ділового листування, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості;</li> <li>– обирати необхідні жанрові різновиди документів івритського ділового листування відповідно до різних комунікативних ситуацій; – аналізувати текст оригіналу, застосовувати перекладацькі стратегії, презентувати текст перекладу (включаючи його розташування на сторінці), працювати з документацією, застосовувати термінологію.</li> </ul>
<p><b>Компетентності</b> <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i></p>	<p>Основні завдання вибіркової дисципліни пов’язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей:</p> <p><b>Інтегральної компетентності (ІК):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– здатність розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає транслювання інформації українською, мовою іврит, другою східною та західноєвропейською мовами та/або здійснення перекладацької діяльності, і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</li> </ul> <p><b>Загальних компетентностей (ЗК):</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</li> <li>– ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</li> <li>– ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</li> <li>– ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</li> <li>– ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.</li> <li>– ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних цілях.</li> <li>– ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.</li> <li>– ЗК 14. Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.</li> </ul> <p><b>Фахових компетентностей (ФК):</b></p>

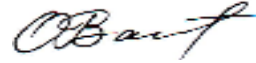
	<p>– ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>– ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>– ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.</p> <p>– ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.</p> <p>– ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. – ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів</p> <p>– ФК 15. Здатність до організації ділової комунікації мовою іврит.</p>
<p><b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b></p>	<p>– 30 год практичні заняття; – 60 год самостійна робота.</p>
<p><b>Тематика навчальної дисципліни</b></p>	<p>Тема 1. Комерційні документи в дипломатичному спілкуванні.</p> <p>Тема 2. Класифікація документів ділового листування.</p> <p>Тема 3. Культурно-мовна та професійна специфіка ділового спілкування.</p> <p>Тема 4. Переклад реалій, мовного етикету (форм звернення, прощання), комерційної-ділової термінології.</p> <p>Тема 5. Функціонально-стилістичні особливості текстів комерційно-ділового листування.</p> <p>Тема 6. Переклад реквізитів фірм, реноме, способів вираження особистого індивідуального стилю у діловому листуванні.</p> <p>Тема 7. Структура документів ділового листування.</p> <p>Тема 8. Поняття та призначення офіційних та напівофіційних документів у листуванні ізраїльтян.</p> <p>Тема 9. Сучасні ізраїльські комерційні дипломатичні папери.</p> <p>Тема 10. Переклад комерційних документів та дипломатичних паперів.</p>
<p><b>Передумови вивчення дисципліни</b></p>	<p>Успішне опанування курсів «Мова іврит», «Практична граматики мови іврит», «Практичний курс перекладу (мова іврит і українська мова)» III, IV курс. Знання теоретичних основ з курсів «Загальна теорія</p>

	перекладу».
<b>Навчально-методичне й інформаційне забезпечення</b>	<p>Rosén, H. (2011). <i>Contemporary Hebrew</i> (Vol. 11). Walter de Gruyter.</p> <p>Berman, R. A., &amp; Neeman, Y. (2013). Development of linguistic forms: Hebrew. In <i>Relating events in narrative</i> (pp. 285-328). Psychology Press.</p> <p>Matras, Y., &amp; Schiff, L. (2005). Spoken Israeli Hebrew revisited: Structures and variation. <i>Studia Semitica: Journal of Semitic Studies Supplement</i>, 16, 145-191.</p> <p>Borýsek, M. (2023). Language and Style. In <i>Jewish Communal Autonomy and Institutional Memory in Venetian Crete</i> (pp. 31-54). Brill.</p> <p>Klein, E. (1987). <i>A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English (Hebrew Edition) (English and Hebrew Edition)</i> (1st ed.). Carta Jerusalem.</p> <p>Brown, F., Driver, S. R., &amp; Briggs, C. A. (2000). <i>The Enhanced English and Hebrew Lexicon</i>. Clarendon Press: Oxford.</p> <p>Coffin, E. A., &amp; Bolozky, S. (2005). <i>A Reference Grammar of Modern Hebrew</i>. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.</p> <p>Etzion, G. (2017). <i>The Routledge Introductory Course in Modern Hebrew: Hebrew in Israel</i>. Routledge.</p> <p>Glinert, L. (2005). <i>Modern Hebrew: An Essential Grammar</i> (Third). Abingdon, United Kingdom: Routledge.</p> <p><i>The Oxford English-Hebrew Dictionary New Edition published by OUP Oxford</i> (1998). (n.d.) (New Ed). OUP Oxford.</p> <p>הסידור, ע. (1964). תכתובת משרדית ומסחרית. הוצאת ש. זק</p>
<b>Поточний і семестровий контроль</b>	МКР, залік
<b>Кафедра</b>	Східної і слов'янської філології
<b>Факультет</b>	Східної і слов'янської філології
<b>Викладач</b>	доцент кафедри східної і слов'янської філології Черноіваненко В.В.
<b>Оригінальність навчальної дисципліни</b>	Оригінальний авторський курс

**Місце поточного розміщення  
навчально-методичного забезпечення  
в мережі Інтернет**

<http://eastphil.knlu.edu.ua/student/hebrew>

**Завідувач кафедри  
Викладач**

  
\_\_\_\_\_  
*Valigura*

Ольга ВАЛІГУРА  
Віталій ЧЕРНОІВАНЕНКО